

И. А. Басова

Обучение студентов языковых специальностей письменному реферированию звучащих академических текстов

Письменное реферирование излагаемой устно информации является сложным видом письменной речевой деятельности, предполагающим сформированность коммуникативно-когнитивных речевых навыков и умений иноязычного аудирования и письма. Оно имеет свои специфические характеристики и особенности процессуального и результативного аспектов. Существует определенная последовательность действий для успешного выполнения реферата, а также четкие критерии и параметры оценивания текста реферата.

Ключевые слова: реферирование, реферат, аудиотекст, навыки и умения, рецепция и продукция, анализ и синтез, критерии и параметры оценивания,

I. A. Basova

Training Students of Language Specialties to Summarizing of Academic Audio Texts

Summarizing audio text in a written form is a complicated kind of the speech activity which implies possession of certain communicative and cognitive skills. This process has its specific characteristics. There is a certain order of steps students could follow to make a good summary of an audio text. When evaluating the final result a teacher should stick to particular criteria and parameters.

Key words: summarizing, a summary, an audio text, skills, reception and production, an analysis and synthesis, criteria and parameters of evaluating the result.

В данной статье освещается вопрос о том, что есть реферирование как процесс и реферат как результат этого процесса. Также обосновывается необходимость обучения реферированию звучащих академических текстов в профильном языковом вузе; даны некоторые методические рекомендации для обучения реферированию аудиотекстов и параметры оценивания вторичного текста, создаваемого студентами.

На наш взгляд, существует по крайней мере **четыре причины, по которым необходимо обучать студентов письменному реферированию звучащего текста.**

1. Практически в любой учебной ситуации есть элемент реферирования звучащего текста. Присутствуя на лекциях, докладах, презентациях, конференциях, необходимо уметь: слушать и понимать, делать записи, задавать вопросы уточняющего и иного характера; на семинарах и практических занятиях к вышперечисленным добавляются умение отвечать на вопросы и давать разъяснения, соглашаться или не соглашаться, аргументировать свою позицию, вежливо прерывать собеседника, говорить с опорой или без опоры на записи, представлять результаты самостоятельной работы, реагировать на

комментарии устно или в письменной форме. Для написания академических текстов (эссе, доклад, отчет, проект, курсовая/дипломная работа, тезисы научных докладов и т. д.) необходимы следующие умения: планирование, написание, проверка черновика; сужение/расширение темы, перефраз; структурирование и написание текста с соблюдением норм академического письма в данной языковой культуре; нахождение и анализ фактической информации, подтверждающей выдвинутые тезисы, и правильное ее представление в тексте.

2. В рамках работы над новыми стандартами высшей школы в соответствии с приказом ректора МГУ от 21 мая 2010 г. в университете была создана комиссия по разработке образовательного курса, ориентированного на формирование компетенций выпускников МГУ в подготовке научных публикаций, изложений, представлений и обсуждений. В выводах комиссии подчеркивается, что умение правильно анализировать и представлять полученные данные, правильно оценивать публикации в своей предметной области, аргументировать и логически выстраивать систему доводов первостепенны. Студенты должны быть готовы слушать лекции по

специальности на иностранном языке, использовать информацию тематических лекций в учебной работе. Несомненно, курс обучения реферированию аудиотекста может способствовать развитию этих навыков.

3. Реферирование аудиотекстов – один из самых сложных видов речевой деятельности, который сочетает в себе рецепцию (восприятие речи на слух) и продукцию (создание вторичного реферативного текста). Развитие речевых навыков и умений письменного реферативного изложения информации является важным условием подготовки специалиста любого профиля с точки зрения формирования его профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. Эти навыки и умения необходимы для всех специалистов, работающих с иностранным языком, в том числе для переводчиков (последовательный устный перевод) и преподавателей, занимающихся научно-исследовательской деятельностью, посещающих различные лекции и участвующих в конференциях.

4. Важным с точки зрения необходимости обучения письменному реферированию звучащего текста представляется также то, что смысловая переработка текстовых, в том числе аудиоматериалов, с целью их реферативного изложения способствует развитию аналитических способностей (анализ, синтез, обобщение информации) и информационной культуры обучающегося.

Проблемам обучения реферированию как письменному, так и устному посвящен ряд исследований. Лингвистические особенности реферативного жанра рассматриваются в исследованиях Т. И. Ковальчук, В. П. Леонова, А. А. Вейзе на материале английского языка, В. Ю. Мироновой – немецкого языка, В. Н. Соловьева, Л. И. Чальян на материале русского языка и др.

Вопросам обучения аудированию с целью реферирования посвящен ряд диссертационных исследований (Н. Д. Зориной, С. А. Бурлаковой, Л. А. Абрамовой, Л. А. Анисимовой). На основе анализа теоретического материала по проблемам реферирования представляется возможным сделать вывод о том, что **классическое реферирование** – процесс сжатия текстового документа и получение реферата, в котором сохраняется смысл оригинала. Это одна из самых широко распространенных форм извлечения информации, позволяющая специалисту при современном огромном потоке информации в

кратчайший срок отобрать и суммировать нужную. Сущность процесса реферирования заключается в выделении наиболее существенной информации первоисточника и представлении ее в виде краткого связного текста в соответствии с языковыми и стилистическими особенностями текста на родном или иностранном языке. В основе этого процесса лежат два метода мышления: анализ и синтез. Очевидно, что недостаточно усвоить информацию оригинала в целом или по частям и научиться выделять главное в содержании (анализ), необходимо уметь кратко сформулировать это главное и представить в логической последовательности (синтез), таким образом создавая вторичный текст. Вторичные тексты служат для хранения, переработки и воспроизведения первичной информации. Именно это назначение и определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, студент приобретает навыки самостоятельной обработки, кодировки и извлечения информации.

Обучение реферированию с учетом коммуникативно-когнитивного подхода наилучшим образом способствует как профессиональному развитию студентов, так и их личностному совершенствованию. И. В. Карпова дает следующее определение понятия реферирование: реферирование – «активный коммуникативно-когнитивный процесс опосредованного общения, обуславливающий последовательный переход к реальной коммуникации в аутентичных ситуациях делового и научного партнерства» [4, с. 38]. Когнитивный компонент в данном случае учитывает закономерности познавательного процесса и особенности мыслительной деятельности студента, а также отвечает за оптимальную организацию познавательной деятельности студента. Коммуникативный компонент рассматривается с точки зрения человеческого общения как индивидуального, социального и ситуативно обусловленного обмена информацией.

На наш взгляд, сбалансированное использование элементов коммуникативного и когнитивного подходов к обучению реферированию представляется целесообразным, так как это позволяет формировать коммуникативную компетенцию учащихся как способность и готовность общаться устно и письменно, непосредственно и опосредованно.

Существует два основных подхода к обучению реферированию. Первый связан с рассмотрением обучения реферированию как из-

влечению информации, актуальной для обучающегося как специалиста в определенной области знания. Так, например, А. В. Чальян видит смысл учебного реферирования в возможности учащегося выбирать лишь нужную и доступную для него информацию. Другой подход характеризуется рассмотрением реферирования как эффективного средства обучения языку. Так, Л. А. Абрамова основной задачей учебного реферирования видит научить студентов интерпретации текста, а именно «логико-смысловому преобразованию и комментированию лингвостилистических средств» [1, с. 9]. На наш взгляд, необходимо объединять эти два подхода, то есть рассматривать реферирование и как собственно цель обучения и как средство обучения иностранному языку в целом.

Говоря об **определении понятия «реферат»** в контексте обучения студентов языковых вузов/факультетов письменному реферированию звучащих академических текстов, наибольший интерес представляют следующие трактовки этого понятия:

С. Л. Бурлакова определяет реферат как «самостоятельное письменное речевое произведение, создаваемое на выход с ориентацией на читателя. Оно носит репродуктивно-продуктивный характер, характеризуется большой степенью компрессии информации исходного текста, абстрагирования, обобщения и переконструирования композиционно-смысловой структуры первоисточника, достаточной степенью выраженности оценочного характера, а также связностью и завершенностью» [2, с. 39].

Л. А. Гаврилов дает следующее определение: «Реферат – это семантически адекватное, ограниченное малым объемом и вместе с тем возможно полное изложение основного содержания первичного документа, отличающееся постоянством структуры и предназначенное для выполнения разнообразных информационно-коммуникативных функций при использовании его читателями различных категорий» [3, с. 46].

Иными словами, **реферат – это** творчески обработанное, логически переструктурированное в синтаксическом и языковом плане произведение, передающее подлинную, неискаженную, ценностнозначимую информацию.

Поскольку процесс реферирования звучащего текста, сочетая в себе рецепцию и продукцию, является сложным видом речевой деятельности и включает в себя восприятие текста первоисточника на слух, анализ первоисточника,

выбор информационных фрагментов и создание реферата, то к **речевым умениям, которые необходимо развивать для успешной реализации этого процесса**, относятся:

а) умения аудирования; б) умения письма-фиксации (ключевых слов, денотативных словосочетаний, информационных единиц); в) умения смысловой переработки зафиксированной информации; г) умения письма (порождение текста проблемно-обусловленного реферативного изложения).

При выборе звучащих текстов для реферирования необходимо учитывать **отличия восприятия на слух академических текстов от восприятия текстов любого другого характера**, такие как:

1) Обычно для восприятия лекции или доклада требуется некая фоновая информация, поэтому при обучении рекомендуется или давать студентам определенную тему для исследования в качестве домашней работы, или предоставлять специально отобранный материал для работы.

2) При восприятии лекции очень важно уметь отделить главное от второстепенного, сделать определенные записи, чтобы потом по ним воспроизвести информацию.

Можно выделить следующие **этапы работы над записями**: запись ключевых слов; фиксирование основных идей в порядке от наиболее к наименее важным; выделение тех моментов, которые необходимо будет подчеркнуть в тексте реферата; повторный анализ своих записей (добавление, удаление каких-либо пунктов). В процессе обучения есть смысл давать студентам сравнивать свои записи, делать выводы и озвучивать их.

Со стороны преподавателя уже на этом этапе требуется «обратная связь». Обучающиеся должны понять: 1) все ли важные идеи в плане содержания они вычленили, 2) обратили ли внимание на ключевые лексические единицы, зафиксировали ли их, 3) логично ли распределили идеи по степени значимости, 4) нашли ли подтверждение каждому из выделенных тезисов. Необходимо сказать о том, что записи студенты могут делать на языке оригинального текста, на родном языке, а также смешивая их. Каждому обучающемуся стоит попробовать каждый из трех вариантов, чтобы определить для себя наиболее эффективный.

Экспериментально установлено, что для **успешного выполнения реферата аудиотекста**

на стадии обучения можно придерживаться следующей последовательности действий:

1. Первое прослушивание текста, ознакомление с общим смыслом, определение основной темы текста.

2. Второе прослушивание (если текст представляется один раз, этот этап становится первым), определение ключевой мысли каждого абзаца. Таким образом, составляется логический план текста. Желательно все пункты плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет суть самого реферирования. Главная мысль и доказа-

тельства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив таким образом обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором. Также необходимо постараться определить значения незнакомых слов по контексту.

3. Распределение всего материала на три группы по степени его важности: а) выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения в реферате, б) выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде, в) выделение малозначительной информации, которую можно опустить.

4. Составление реферата

Текст реферата рекомендуется строить по следующему плану:

Структурная часть	Задача	Типология заданий	Языковые опоры
Вводная часть	Кратко сформулировать главную мысль реферируемого текста, не внося в нее своих комментариев	1. Подберите заголовок для абзацев из предложенных/ без выбора вариантов. 2. Сформулируйте основную мысль абзаца. 3. Выделите ключевые слова абзаца	The speaker/the presenter primarily concentrates on/aims to investigate/ dwells upon/ puts forward an idea/ analyzes/ brings up the question of/ aims to etc. The main objective/goal/aim of the speaker is to...
Описательная часть	Изложить содержание реферируемого материала в логической последовательности, при этом каждая следующая мысль должна вытекать из предыдущей и иллюстрироваться доказательствами	1. Восстановите порядок предложений в тексте. 2. Расположите предложения в соответствии с логикой изложения. 3. Перепишите абзац с использованием слов-связок, определенных речевых клише	The presenter emphasizes/ stresses/ underlines/ points out that... Moreover/furthermore it's mentioned/ noticed/ stated that... However/ nevertheless the presenter argues/ considers/ feels strongly/ is convinced that... This idea is illustrated/proved/ supported with/by
Заключительная часть	Представить выводы автора реферируемого материала, еще раз сформулировать свое видение основной идеи текста	1. Сформулируйте мысль абзаца одним предложением. 2. Выберите из предложенных предложение, наилучшим образом суммирующее основные идеи текста. 3. Напишите заключение предложенного текста	In conclusion/ to sum up/ to derive a conclusion/ finally/ in the end it must be said/ pointed out etc

5. Составив полный текст реферата, его следует перечитать и при необходимости внести стилистические поправки, стремясь соединить отдельные пункты реферата в единый связный

текст, добываясь логического развития единой для всего материала мысли.

При анализе результата следует принимать во внимание следующие **параметры оценивания текста реферата:**

Параметры оценивания	2	1	0
Адекватность и полнота изложения	Основная информация текста реферата соответствует основной информации первоисточника. Раскрыты основные моменты содержания первоисточника, второстепенная информация отсутствует	Основная информация текста реферата не полностью соответствует основной информации первоисточника. Раскрыты не все основные моменты содержания первоисточника, наличие второстепенной информации	Основная информация текста реферата не соответствует основной информации первоисточника. Не раскрыты основные моменты содержания первоисточника, большое количество второстепенной информации
Логичность изложения	Информация расположена в соответствии со смысловой иерархией текста, связано с логической точки зрения. Соблюдены временные и причинно-следственные связи, связи между частями текста логичны и четко прослеживаются	Информация расположена в соответствии со смысловой иерархией текста. Не во всех случаях соблюдены временные и причинно-следственные связи, связи между частями текста не всегда логичны и четко прослеживаются	Информация расположена несвязно с логической точки зрения. Временные и причинно-следственные связи, а также связи между частями текста нелогичны и неочевидны
Композиционная четкость изложения и объем вторичного текста	Текст имеет «закругленную композицию»: введение, основную часть, заключение. По объему введение и заключение приблизительно одинаковы, основная часть разделена на абзацы приблизительно одинакового объема	Текст имеет округленную композицию, однако одна из частей по объему значительно меньше/больше допустимого (например, введение по количеству слов равно основной части; заключение представлено одним предложением)	Композиционная структура текста не прослеживается, одна или несколько частей композиции отсутствуют
Единство стиля	Стиль текста соответствует требованиям к написанию рефератов, используются определенные клише, характерные для этого жанра, синонимические средства с ориентацией на сжатие, средства межфразовых связей	Стиль текста не полностью отвечает требованиям к написанию рефератов. Не используются средства межфразовых связей, есть предложения, являющиеся абсолютными цитатами исходного текста	Стиль текста не соответствует требованиям к написанию рефератов. Клише, характерные для этого жанра, синонимические средства с ориентацией на сжатие, средства межфразовых связей не используются
Языковая грамотность	Отсутствие или незначительное количество негрубых лексических, грамматических или пунктуационных ошибок	Небольшое количество лексических и грамматических ошибок, не препятствующих восприятию текста	Большое количество грамматических и лексических ошибок, препятствующих восприятию текста

В качестве критериев оценивания мы предлагаем следующие:

5	«отлично»	9–10 баллов
4	«хорошо»	7–8 баллов
3	«удовлетворительно»	5–6 баллов
2	«неудовлетворительно»	менее 5 баллов

При оценивании работ студентов представляется важным давать комментарии как по поводу содержания, так и по поводу языковых ошибок. Студенты часто отмечают, что преподаватели подчеркивают слабые стороны работы, не уделяя внимания сильным. Важно иметь это в виду, здесь роль играет мотивационный фактор. Обучающиеся должны воспринимать преподавателя не только как судью, но и как человека, заинтересованного в том, что они пишут. Не менее важным представляется учить студентов работать с комментариями, полученными от преподавателя. Есть смысл переписывать текст реферата, учитывая комментарии, тем более, что устные замечания преподавателя – это тоже звуча-

щий текст. Экспериментально установлено, что даже исправляя языковые ошибки в тексте, обучающиеся продумывают содержание своей работы еще раз. Таким образом, второй вариант обычно выполнен на уровень выше первого.

В заключение хотелось бы сказать, что в перспективе начинать работу над формированием умений реферирования звучащих текстов можно со старших классов школы. По крайней мере, на старшем этапе средней школы стоит уделять особое внимание формированию у учеников умений аудирования и записи ключевой информации во время прослушивания текста. Таким образом, ребята могут подготовиться к обучению в вузах и избежать стресса, с которым сталкива-

ются первокурсники, связанного с необходимостью быстро и четко фиксировать, а далее воспроизводить информацию лекций и семинаров.

Библиографический список:

1. Абрамова, Л. А. Методика обучения письменному изложению на втором курсе языкового вуза [Текст] : автореф. канд. дисс. / Л. А. Абрамова. – М., 1975. – 26 с.

2. Бурлакова, С. Л. Учебное реферирование как средство развития профессиональной письменной речи студентов [Текст] : диссертация кандидата

педагогических наук / С. Л. Бурлакова. – СПб., 1993. – 182 с.

3. Гаврилов, Л. А. Основы реферирования и аннотирования [Текст] / Л. А. Гаврилов. – М., 1981. – 154 с.

4. Карпова, И. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению реферированию студентов на продвинутом уровне в неязыковом вузе [Текст] : диссертация кандидата педагогических наук / И. В. Карпова. – М., 2005. – 196 с.

5. Чальян, Л. Н. Лингвистический анализ учебного реферата в сопоставлении с исходным текстом [Текст] : автореф. дисс. кандидата филологических наук. – М., 1981. – 21 с.